

Lot-et-Garonne



# OC **quinzena citana**

20 avril au 5 mai 2018



bals & concerts  
balades  
conférences  
expositions  
spectacles

**Galejadas !**

Coordination de la Quinzena occitana

05 53 41 32 43 - [quinzena-occitana-47@orange.fr](mailto:quinzena-occitana-47@orange.fr)

[quinzenaoccitana.monsite-orange.fr](http://quinzenaoccitana.monsite-orange.fr)

LOT-ET-GARONNE   
Le Département Cœur du Sud-Ouest

 région  
**Nouvelle-  
Aquitaine**

Avec le retour du printemps, la Quinzena occitana nous invite, du 20 avril au 5 mai, à emprunter ou redécouvrir les tours et détours de la langue d'Oc. Durablement ancré dans le foisonnant paysage culturel lot-et-garonnais, cet événement de plus en plus populaire propose une programmation éclectique et renouvelée chaque saison, qui promet d'inédites et joyeuses rencontres avec un occitan dans tous ses états.

Cette neuvième édition, placée sous le signe de l'humour, a l'ambition d'éveiller et d'émerveiller tout un public de passionnés et de curieux séduits par les accents chantants et festifs de l'occitan.

Loin d'un folklore passéiste, auquel la langue de nos ancêtres est trop souvent réduite, artistes et amoureux de la culture d'Oc déclineront en paroles et en musiques toutes les variations de la singularité occitane. Dessinateurs, comédiens, musiciens, conteurs déploieront leurs talents pour galéjer et faire rire, selon la thématique choisie cette année. Tant il est vrai que « le rire est la musique la plus civilisée du monde ».

Ces rencontres sont le fruit d'un long et patient engagement d'un collectif d'associations et de bénévoles attachés à valoriser notre patrimoine culturel et linguistique. Elles sont accompagnées, tout au long de l'année, par des communes et bénéficient du soutien du Département.

Petits et grands sont conviés à « galejar » pendant cette Quinzena occitana !

**Pierre CAMANI**  
Président du Conseil départemental

**Marcel CALMETTE**  
Conseiller départemental délégué aux langues régionales

## GALEJADAS ! GALÉJADES !

« Rire est le propre de l'homme »... Alors, à la suite des troubadours moqueurs, impertinents parfois, de Rabelais, qui par la voix de Gargantua et de Pantagruel nous invitait à partager sa philosophie du divertissement populaire, pendant cette 8<sup>ème</sup> Quinzena Occitana, nous rirons et nous prêterons nos oreilles aux « Galejadas ! »

Ce sera le moment de découvrir des hommes et des femmes qui ont pris la relève de figures humoristiques occitanes célèbres, tel que Padena qui a croqué les paysans occitans de manière loufoque, ou Piroulet qui dans les deux langues française et occitane, nous a fait redécouvrir la langue du rugby, ou encore les célèbres Catinou et Jacouti de Charles Mouly qui au théâtre, à la radio ou sur la page du journal du dimanche matin nous ont égayés de leurs dialogues vifs et truculents. Rappelons-nous : « Adissiatz plan Brave Monde ! » pour se préparer à leurs farces...

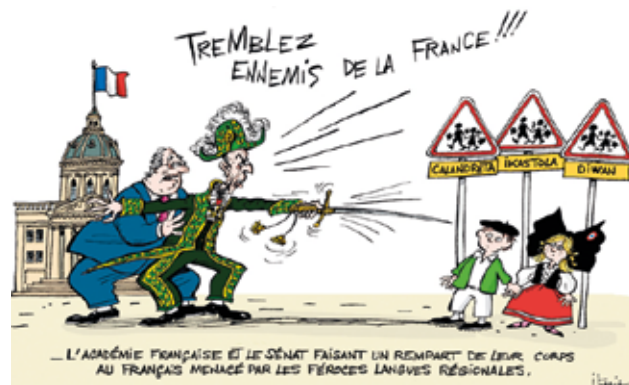
L'humour sauve-t-il de tout ? « Solide ! » Disons-nous en occitan ! Alors laissons de côté quelques instants les tracas, et invitons-nous aux rendez-vous de la Quinzena Occitana 2018. Découvrons ou redécouvrons les dessins d'Iturria, la musique d'Aqueles, de Menu Bruch, de Tripoux Light, de la Granja, les conteurs Bouscarel et Chadeuil et bien d'autres artistes. Nourrissons-nous de cette petite dose d'humour... occitan !

« En plaça per lo rire, la jòia , las galejadas e un fum de bons moments... »

## L'EXPRESSION DE LA QUINZENA

# « D'ont mai serem, d'ont mai rirem ! »

Plus nous serons, plus nous rirons !



## PROGRAMA DE LA QUINZENA OCCITANA

PROGRAMME DE LA QUINZAINE OCCITANE

### DU VENDREDI 20 AVRIL AU SAMEDI 5 MAI

**MARMADE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat  
de 15 h à 18 h (sauf dimanches, lundis et jour férié)  
Tout public / Gratuit

**EXPOSITION** : dessins humoristiques d'Iturria  
Qui ne connaît pas les dessins de Michel Iturria ? Depuis plus de 40 ans, il illustre d'un trait incisif l'actualité dans le journal Sud-Ouest. Une cinquantaine de dessins humoristiques dont beaucoup témoignent de son engagement pour les langues et les cultures régionales, ainsi que pour l'écologie seront exposés.

**Vernissage de l'exposition le Vendredi 20 avril à 18 h.**

### DU VENDREDI 20 AVRIL AU SAMEDI 5 MAI

**AGEN** – La Tannerie 20 rue Cajarc – à 17 h jour de spectacle

**EXPOSITION** : cartes postales humoristiques  
Venez découvrir « Jacouti et Catinou », deux personnages populaires et imaginaires comiques créés par Charles Mouly en 1945. Une place sera faite aussi à l'oeuvre grinçante de MIC, qui sent son après mai 1968. La dernière partie sera composée de cartes postales récentes éditées par « Macarel ».

### VENDREDI 20 AVRIL

**BON-ENCOTRE** – Salle Prévert rue Pasteur – 20 h 30  
Tout public / adultes : 10 € - étudiants & sans-emploi 7 €  
(avec une boisson offerte)

### CONCERT/BAL : « Mena Bruch »

Mena Bruch (qui amène le bruit), ce sont quatre musiciens : Sébastien Girard, Guilhem Surpas, Michael Farrugia et Valentin Frachet. Leur musique, un mélange de multiples influences de ragga, de rap, de rock, de chanson française, occitane, brésilienne... Soutenues par l'accordéon, la guitare, le saxophone et les percussions, les voix s'harmonisent, se posent dans une transe bourdonnante, puis s'envolent, s'enragent, s'engagent hors des sentiers traditionnels vers des rythmes et des chants à l'énergie festive.



### SAMEDI 21 AVRIL

**MONFLANQUIN** – Départ parking Moulin Boulède – 14 h 15  
Tout public / adultes : 2 € – Réservations : 05 53 41 32 43

**BALADE CONTÉE** : les châteaux de la Lède  
Cette petite boucle de 4 km nous permettra de découvrir la bastide depuis le coteau qui domine la vallée de la Lède. Belles vues sur la vallée et quelques châteaux. Marie-Odile Dumeaux enchantera ces paysages avec des contes, des devinettes, en français épicé d'occitan !

### MONFLANQUIN – Salle des fêtes – 21 h

Tout public / adultes : 10 € – étudiants & sans-emploi 7 €  
(avec une boisson offerte)

### CONCERT : « Aqueles »

Ce trio vocal (Benésset Vieu, Matèu Vies, Aimat Brees), s'empare des chansons de villages languedociens au temps dit de « la belle époque ». En costume du dimanche et canotier, ils interprètent ces airs : de l'Amour, des fleurs, de la vigne et du vin, ... Mais aussi de l'argent mal gagné, des cocus.

### BAL : « Tripoux light ! »

Ils ont de la classe, ils font preuve de sérieux et ils ont une bonne tranche fraîche de détermination ! Raymond Cadanse (Bastien Fontanille) joue de sa vielle à roue électro-acoustique, de l'accordéon chromatique, de son banjo, et il chante... Fracisse Cabrette (Maxence Camelin) souffle dans ses hautbois, ses cornemuses, tout en libérant de manière mélodieuse l'esprit du dernier repas contenu dans ses tripes...



### LAYRAC – Salle de prestige Mairie – 18 h

Tout public / adultes : 2 €

### CONFÉRENCE : « Camins de guèrra, 1914 - 1919 »

Roger Lassaque nous présentera ce roman bilingue occitan-français, de Jules Cubaynes. Cet écrivain et poète en langue occitane narre son expérience et ses souvenirs de la Première Guerre Mondiale. « Candide qui ne comprend pas bien le monde qui l'entoure, Fabrice qui traverse le champ de Waterloo [...] Mais Cubaynes, [...] en retient surtout les aspects positifs, à savoir l'empathie, voire la tendresse, tout ce qui rapproche les êtres.»

## **DIMANCHE 22 AVRIL**

**COCUMONT** – Salle des fêtes – 15 h

Tout public / adultes : 3 €

### **SPECTACLE** : « Clamenç » à « l'Òc-limpia »

Clamenç, humoriste occitan, vous a concocté une sauce humoristique en deux parties aussi ironique l'une que l'autre ! Dans la première, il se moque de lui-même et des représentations de la langue qu'il utilise. Dans la deuxième, il continue d'explorer sa veine un peu cynique et analyse les grands événements de l'année 2017 : l'élection présidentielle, la sécheresse, le glyphosate,... sans oublier les comportements stupides de la vie quotidienne.

## **MERCREDI 25 AVRIL**

**SAINT-MAURIN** – Salle du Château abbatial – 20 h 30

Tout public / adultes : 2 €

**CONFÉRENCE** : les noms de lieux de Saint-Maurin  
Les noms de lieux appartiennent à notre patrimoine. Plusieurs constituent même des indices importants sur la commune : son activité principale, sa composante humaine et matérielle, sa géographie, ses vestiges, et sur sa faune ou sa flore. Certains sont un peu insolites ! «Cachaou» (de Caishau, molaire pour sobriquet d'un gros mangeur !). Père Boissière, chercheur et conférencier, vous dévoilera tout sur leur origine et leur signification. Conférence en français.

## **JEUDI 26 AVRIL**

**MARMANDE** – Cinéma Le Plaza – 20 h 30

Tout public / tarif cinéma

### **FILM DOCUMENTAIRE** : « Micheu Chapduèlh, una pensada sauvatja »

Film en occitan, sous-titré en français, de Patrick Lavaud. Michel Chadeuil, né dans ce Périgord où il vit toujours, est à la fois écrivain et conteur. Il a été toute sa vie un fin observateur de l'ancienne civilisation paysanne. Ici se fait l'écho d'une vision du monde, aujourd'hui disparue, qui plongeait ses racines dans l'animisme, le fantastique et le chamanisme. En ces temps-là, les loups-garous peuplaient la nuit noire, les sorcières vivaient au fond des mares et les bêtes parlaient la langue des humains...



## **VENDEDI 27 AVRIL**

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat - 18 h

Tout public / Gratuit

### **RENCONTRE DÉDICACES** avec un auteur occitan, Micheu Chapduèlh

Il écrit depuis l'adolescence dans sa langue maternelle, l'occitan limousin. Son œuvre est riche d'ouvrages divers toujours teintés de pointes d'un humour mordant.

**TRENTELS** – Salle des fêtes – 20 h 30

Tout public / adultes : 2 €

### **CONFÉRENCE** : les noms de lieux de Trentels

Voir présentation page 6.

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat – 20 h 30

Tout public / adultes : 3 € – Réservations au 07 82 52 83 47

### **SPECTACLE CONTES** traditionnels « La fada multicarta »

Les contes d'autrefois parlent de choses et de gens, d'activités et de métiers qui n'évoquent plus rien pour les jeunes générations urbaines. Les rois, les fées, les dragons ont dû se mettre au goût du jour, ils sont maintenant promoteur, trader,... mais leur fonction sociale n'a guère varié. Ils entendent toujours nous métamorphoser, nous enchaîner, nous dominer par la peur.

## **SAMEDI 28 AVRIL**

**CLAIRAC** – Départ 8 h 15 (parking ancien Lidl) ou 9 h (parking Terres du Sud) – Tout public / Rando adultes : 2 €

### **9 h : RANDO DÉCOUVERTE BILINGUE**

Boucle de 8,7 km, qui démarre dans la plaine avant de rejoindre les berges du Lot et de parcourir quelques unes des rues historiques de la ville. Vous y entendrez des explications sur le paysage, l'agriculture et son évolution, le bâti et des noms de lieux parfois insolites...

### **12 h 30 : REPAS** (Crêperie de l'église)

Pour ceux qui le souhaitent... Réservation au 06 76 47 32 12 ou joan.peire.alari@gmail.com avant le 27 avril.

### **15 h : VISITE GUIDÉE** (départ place Viçose)

Jany Castéra, passionnée d'histoire locale, nous proposera de découvrir la cité, riche en histoire et petit patrimoine.



### **SAMEDI 28 AVRIL (suite)**

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat  
10 h/17 h – Tout public / adultes : 8 € – Résa. 07 82 52 83 47

**FORMATION** : le conte avec Michel Chadeuil  
Qu'est-ce qu'un conte populaire ou traditionnel ?  
Les contes populaires sont universels. Comment les contes populaires sont-ils construits ? Comment les collecter, les mémoriser, les restituer, les actualiser.

**AGEN** – La Tannerie – 20 rue Cajarc  
Tout public / adultes : 5 € (assiette gourmande charcuteries-fromage)

**19 h** : **TRAD'APÉRO** avec les musiciens de la Granja.

**20 h 30** : **CONTES DEL CARCIN** suivi d'un **BAL**  
Tout public / adultes : 10 € - étudiants & sans-emploi 7 €  
(avec une boisson offerte)

**CONTES ET HISTOIRES** du Quercy : Clément Bouscarel  
Enfant du pays, nul autre qualificatif ne convient mieux à Clément Bouscarel. Il cite d'ailleurs d'emblée ses ascendances géographiques, en occitan : « Je suis riveirenc par mon père, et caussetier par ma mère ». Il improvise beaucoup, en français et en occitan, et offrira pour cette soirée, ses contes les plus humoristiques.

**BAL** de « la Granja »  
C'est un bal « a bèl talh », comme ça vient : nous jouons « al arbalum », toujours en nous adaptant, « a bèl èime », au bon juger et surtout « a bon biais », avec le style. Né au cœur des Causses du Quercy. Ce bal de la Granja aime la routine mais n'hésite pas à prendre la route « per tal de vos far repetingar ».  
Musiciens : Xavier Vidal, Coco Le Meur et Guilhem Boucher



**DIMANCHE 29 AVRIL**  
**AGEN** – Départ 15 h (agence « Petit Bleu »)  
Tout public / adultes : 2 €

**BALADE URBAINE BILINGUE**  
Parcours de 5 km commenté et musical, en 12 étapes, sur le thème « Agen il y a cent ans », avec les privations, la guerre mais aussi les distractions. Rafrichissements offerts aux marcheurs à la salle des Illustres en fin de balade.



**LUNDI 30 AVRIL**  
**PUJOLS** – Salle du Palay – 20 h 30  
Tout public / adultes : 2 €

**CONFÉRENCE** : les noms de lieux de Pujols  
Voir présentation page 6.

**JEUDI 3 MAI**  
**AGEN** – Bar V&B – Avenue du Général Leclerc  
à partir de 20h  
Tout public / animation gratuite, consommations au bar

« **AFTER WORK ! APRÈS LO TRABALH, LA FESTA !** »  
C'est se retrouver après le travail, pour profiter d'un verre entre amis ou collègues, tout en assistant à un spectacle. Avec « Tarabastar », fanfare d'Occitanie venez décompresser et danser, autour des airs traditionnels occitans. Répertoire complété par des reprises d'airs bien connus et incontournables dans le grand sud. Les cuivres brillent et résonnent au tempo d'une rythmique endiablée.

**VENDREDI 4 MAI**  
**VILLERÉAL** – Salle François Mitterand – 20 h 30  
Tout public / adultes : 2 €

**CONFÉRENCE** : les noms de lieux de Villeréal  
Voir présentation page 6.

**SAMEDI 5 MAI**  
**STE-COLOMBE-DE-VILLENEUVE** – départ Grottes de Lastournelles – 14 h 30  
Tout public / adultes : 2 € – Réservations : 05 53 41 32 43

**BALADE** : l'insolite dans le paysage  
Un parcours de 5 km commenté par le CEDP 47, qui vous fera découvrir l'histoire de la grotte, un bélier hydraulique, le relief et l'hydrographie du Pays de Serres, le bourg de Ste-Colombe, une ferme d'élevage de chèvres mohair. Thérèse Duverger, conteuse en occitan et en français, agrémentera cette balade de fables de La Fontaine, « Les deux chèvres », « La rana que se vòl far tan bèla que lo buòu »,...

## SAMEDI 5 MAI (suite)

Tout public / adultes : 5 € - Réservations : 07 82 52 83 47

**MARMANDE** – « Ostau marmandés » 35 rue Labat – 14 h 30

**STAGE d'accordéon** avec Laurent Geoffroy

**STAGE de vielle** avec Simon Guillaumin

**SAMAZAN** – Salle des fêtes – 14 h 30

**STAGE de danse** « sauts e branlos d'Aussau » avec Mathieu Dufau

**SAMAZAN** – Salle des fêtes

Tout public / adultes : 8 € – étudiants & sans-emploi 5 € (hors repas)

19 h : **REPAS** réservations au 07 82 52 83 47

20 h 30 : **THÉÂTRE** « Lo revèrs de la medalha », pièce bilingue compréhensible par tous. Ecrite et mise en scène par Serge Moret. Les aventures d'Alphonse, très habile à mener de front plusieurs activités importantes (la chasse à la palombe, ...), et de Roxane la fille du maire...

suivi d'un **BAL** avec Pass'Aires

Yan Cozian, Mathieu Dufau, Laurent Geoffroy, Simon Guillaumin et Eric Oberlé, partagent avec leur public l'énergie et les émotions que portent les musiques populaires et le chant traditionnel en occitan. Le lien avec la danse est tellement présent que leur musique devient une musique à vivre avec les pieds et le corps...



## LA QUINZENA OCCITANA c'est aussi :

### CONCERT PÉDAGOGIQUE

**MARMANDE** – Conservatoire de Musique –

Samedi 5 Mai - 11 h

Simon Guillaumin fera découvrir aux élèves la vielle.

### INTERVENTIONS POUR LES SCOLAIRES

**STE-LIVRADE-SUR-LOT** – Jeudi 3 Mai – la journée

« Encontre esportiva e culturela : lo circ a l'escòla ! »

Les écoles bilingues français-occitan publiques et associatives, découvriront les arts du cirque : acrosport, jonglage, ... Et un spectacle de clown-théâtre

« Jules Butane » qui, à la manière des anciens chamans, viedra les initier aux secrets des chansons à pleuvir et de l'importance d'avoir un ami, un vrai...

### INTERVENTIONS POUR LES SCOLAIRES (suite)

**À la découverte des noms de lieux de ma commune !**

Les élèves des écoles bilingues français-occitan publiques iront à la découverte des noms de lieux de leur village : évolution du milieu dans lequel vit l'enfant et comprendre certains mécanismes de l'interaction entre l'homme et l'environnement.



### LOS ASSOCIATS

#### LES PARTENAIRES

**Communes de :** Agen, Cocumont, Layrac, Marmande, Pujols, Saint-Maurin, Sainte-Livrade-sur-Lot, Samazan, Trentels, Villereal.

**Associations :** CEDP 47, De l'Un à l'Autre, Foyer rural de Saint-Maurin, La Tannerie, Patrimoines et Paysages de Fumel Vallée du Lot, Randonneurs de l'Agenais, Rencontres et loisirs de Cocumont, USEP 47.

**Autres :** Cinéma Le Plaza, Conservatoire de musique de Marmande, Le Petit Bleu, V&B Agen.

### ASSOCIACIONS ORGANISAIRAS

#### ASSOCIATIONS ORGANISATRICES

##### ACPA

Associacion per la cultura populara en Agenés

05 53 48 25 27 – <http://acpa47.over-blog.com/>

##### Agenés tèrra occitana

06 76 47 32 12 – [joan.peire.alari@gmail.com](mailto:joan.peire.alari@gmail.com)

##### ATP Marmande

Arts et traditions populaires de Marmande

07 82 52 83 47 – <http://www.atp-marmande.net/>

##### EOE-IEO 47 – Escòla occitana d'estiu

Section départementale de l'Institut d'études occitanes

05 53 41 32 43 – [www.eoe-oc.org](http://www.eoe-oc.org)

##### Oc-Bi 47

Association pour l'enseignement de et en occitan

06 31 73 61 17 – <http://ocblaquitanla.free.fr/>

##### Per doman

07 83 15 72 77 – <http://calandretajansemin.wixsite.com/calandreta-agen>

## **LO CALENDIÈR**

### **LE CALENDRIER**

#### **DU VENDREDI 20 AVRIL AU SAMEDI 5 MAI**

de 15 h à 18 h – EXPOSITION : dessins humoristiques d'Iturria –  
MARMANDE

à 17h jour de spectacle - EXPOSITION : cartes humoristiques –  
AGEN

#### **VENDREDI 20 AVRIL**

20 h 30 – CONCERT/BAL : « Mena Bruch » – BON-ENCONTRE

#### **SAMEDI 21 AVRIL**

14 h 15 – BALADE CONTÉE : les châteaux de la Lède – MONFLANQUIN

18 h – CONFÉRENCE : « Camins de guèrra, 1914 - 1919 » – LAYRAC

21 h – CONCERT « Aqueles »

suivi de BAL « Tripoux light ! » – MONFLANQUIN

#### **DIMANCHE 22 AVRIL**

15 h 00 – SPECTACLE : « Clamenç » à « l'Òc-limpia » – COCUMONT

#### **MERCREDI 25 AVRIL**

20 h 30 - CONFÉRENCE : les noms de lieux de Saint-Maurin –  
SAINT-AURIN

#### **JEUDI 26 AVRIL**

20 h 30 – FILM DOCUMENTAIRE : « Micheu Chapduèlh, una pensada  
sauvatja » – MARMANDE

#### **VENDREDI 27 AVRIL**

18 h – RENCONTRE DÉDICACES avec un auteur occitan, Micheu  
Chapduèlh – MARMANDE

20 h 30 – CONFÉRENCE : les noms de lieux de Trentels – TRENTELS

20 h 30 – SPECTACLE CONTES traditionnels « La fada multicarta –  
La fée multicarte » – MARMANDE

#### **SAMEDI 28 AVRIL**

9 h – RANDO découverte bilingue – CLAIRAC

10 h – FORMATION : le conte avec Michel Chadeuil – MARMANDE

15 h – VISITE GUIDÉE de Clairac – CLAIRAC

19 h – TRAD'APÉRO avec « la Granja » – AGEN

20 h 30 – CONTES ET HISTOIRES du Quercy avec Clément Bouscarel –  
suivi de – BAL avec « la Granja » – AGEN

#### **DIMANCHE 29 AVRIL**

15 h – BALADE urbaine bilingue – AGEN

#### **LUNDI 30 AVRIL**

20 h 30 – CONFÉRENCE : les noms de lieux de Pujols – PUJOLS

#### **JEUDI 3 MAI**

20 h – After work ! Après lo trabalh, la festa !  
avec « Tarabastar » – AGEN

#### **VENDREDI 4 MAI**

20 h 30 – CONFÉRENCE : les noms de lieux de Villeréal – VILLERÉAL

#### **SAMEDI 5 MAI**

14 h 30 – BALADE : l'insolite dans le paysage –  
STE-COLOMBE-DE-VILLENEUVE

14 h 30 – STAGE d'accordéon – STAGE de vielle – MARMANDE

STAGE de danse – SAMAZAN

20 h 30 – THÉÂTRE « Lo revèrs de la medalha » – MARMANDE  
suivi de – BAL avec « Pass'Aires »